

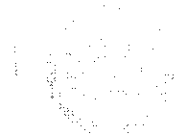


# ENCUENTRO NACIONAL DE NIDOS DE LENGUAS Y OTRAS EXPERIENCIAS DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

## SISTEMATIZACIÓN DE RESULTADOS

18, 19 y 20 de junio de 2014  
Oaxaca, Oaxaca

DIRECCIÓN GENERAL ADJUNTA ACADÉMICA Y DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS  
DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS



## ANTECEDENTES

En nuestro país, 107 variantes lingüísticas se encuentran en muy alto y alto riesgo de desaparición. Es decir en un avanzado proceso de extinción que se evidencia con mayor gravedad en aquellas situaciones donde sólo unas cuantas personas de edad mayor hablan la lengua, mientras cada vez hay más jóvenes y niños monolingües en español.

No obstante, en los últimos años también se han incrementado las propuestas, iniciativas y los proyectos que buscan la recuperación o revitalización de las lenguas indígenas. Entre estas experiencias, destacan las diversas aplicaciones que se realizan del referente conocido como *Nido de Lengua*, una estrategia de revitalización que surge en los años 80's en Nueva Zelanda y que parte del principio de inmersión lingüística total para fomentar la adquisición de la lengua en los niños de 0 a 6 años. Sin duda, las iniciativas de nidos de lengua en el estado de Oaxaca, promovidas por la Coalición de Maestros, Promotores Indígenas de Oaxaca, han sido pioneras en el campo de revitalización lingüística en México y constituyen un ejemplo inspirador para propuestas como el Nido de lengua mixteca que desarrolla una organización de pobladores originarios de San Esteban Atatlahuca, en la ciudad de Tijuana, Baja California, así como para el caso de la lengua chuj (maya) en el municipio de La Trinitaria, Chiapas, donde se ha buscado emplear el modelo de nido de lengua.

Como éstas, otras propuestas se están construyendo en diversas localidades del país, cada una con su propio matiz ante el contexto local, esbozando ideas y experimentándolas para que la lengua se siga hablando en las siguientes generaciones.

Desde este contexto y considerando que el diálogo entre los protagonistas de estas experiencias, resulta fundamental para continuar generando aprendizajes en la construcción de estrategias de revitalización lingüística en México, se propuso realizar un *Encuentro Nacional de Nidos de Lenguas y otras experiencias de revitalización lingüística* como un espacio para dialogar acerca de las actividades, las ideas, los planes, las esperanzas y también los obstáculos que se enfrentan para lograr los objetivos de estas iniciativas y conjuntar las experiencias, a manera de referente, para otros que buscan emprender nuevos futuros para la vida de las lenguas.

## PROPÓSITO

El propósito del Encuentro se centro en: Generar un espacio de diálogo e intercambio de experiencias y aprendizajes entre los promotores de algunas iniciativas y proyectos de revitalización lingüística en México.

Para lo anterior y con la finalidad de promover la conversación entre los participantes, se integraron **3 Mesas de diálogo**, integrando experiencias similares desde las propuestas y propósitos de sus actividades y/o proyectos emprendidos, quedando de la siguiente manera:

**MESA 1.** Experiencias enfocadas a reactivar la *transmisión* de la lengua en el ámbito familiar y comunitario

**MESA 2.** Experiencias enfocadas a conformar *grupos de enseñanza* de la lengua en el ámbito comunitario

**MESA 3.** Experiencias enfocadas a conformar *grupos de enseñanza* de la lengua en el ámbito escolar

## RESULTADOS GENERALES

Durante los tres días del Encuentro, se logró construir un espacio de intercambio de experiencias y diálogo, en el cual se compartieron las vivencias, ideas, hallazgos, problemáticas y desafíos que enfrentan las diversas experiencias en revitalización lingüística. En este sentido se conformó un ejercicio de aprendizaje colectivo.

### 1. APRENDIZAJES Y COINCIDENCIAS

En general se mencionaron los siguientes elementos, en que coincidieron participantes:

- o Las propuestas, las acciones que se emprenden a cualquier nivel, necesitan partir de *Acuerdos*, con la familia, con la comunidad o con la escuela. Es decir, se requiere de la participación activa de diversos actores sociales.
- o Las experiencias varían según las condiciones (si hay hablantes, si no hay, si hay interesados, si los padres o madres quieren) y de quién o quiénes las proponen.
- o Las condiciones distintas en que se encuentran las lenguas y las comunidades, originan respuestas distintas.
- o Es necesario pasar por una etapa de sensibilización, de reflexión, de concientización.
- o Se requiere que alguien impulse el inicio de acciones para la recuperación de las lenguas, y asumir que es una responsabilidad desde la persona, como padre, madre, abuela, etc.

- o Se reconoce fundamental volver a la naturalidad de la lengua, partir de la oralidad, “hay que hablar, hablar, hablar...”
- o En cuanto a las estrategias o al cómo re-transmitir la lengua a las siguientes generaciones o a jóvenes y adultos interesados, se propone:
  - Buscar métodos naturales, vivenciales, es decir, buscar actividades reales y estar hablando la lengua (al preparar la comida, al sembrar, al jugar, etc.).
  - Buscar que haya confianza en HABLAR, cada aprendiz, cada niño lleva su tiempo
  - Buscar actividades divertidas, que hagan disfrutar la lengua. Aprovechar los cantos, los cuentos, el teatro
- o El impulso a la lengua tiene que ser integral: puede iniciar en la familia y de ahí ir a la escuela o de la escuela y llegar a la familia
- o Se requiere más espacios de compartir estrategias, métodos, capacitaciones y talleres.

## 2. PARTICIPACIÓN

En este Encuentro, se contó con una amplia y activa participación de representantes de iniciativas y proyectos comunitarios, orientados hacia la revitalización de las lenguas indígenas nacionales, de distintas regiones del país. Participaron integrantes de 25 iniciativas comunitarias de las lenguas mam, paipai, cucapá, kumiai, kiliwa, mixteca, zapoteca, mixe, oluteca, mazateca, texistepequeña pápago, triqui, matlatzinca, tlahuica, mazahua, chinanteca, huave y otomí, que se especifican a continuación.

1. Nidos de lengua en Plan del Carril, Huautla de Jiménez, Oaxaca
2. Nido de lengua mixteca en Tijuana, Baja California
3. Nido de lengua zapoteca en Yautepec, Oaxaca
4. Naaxwinyëtë Kajpx (Nido de lengua ayuujk)
5. Yam Oluta Cultura, ka´vini joype, Oluta, Veracruz
6. Experiencia de Instructores mam, Motozintla, Chiapas
7. Enseñanza de la lengua o'otam, Sonora
8. Shaak kumiai tipei awai (Mujeres que hablan en kumiai)
9. “Pai pai ja miav sha wuama” (Revivamos el paipai)
10. Chapay coupá ñille scuayaw (Aprendiendo a hablar cucapá)
11. Tipei kuar kuar (Hablar kumiai)
12. Pijhuu (Enseñanza de lengua kiliwa)
13. Desarrollo con identidad (enseñanza de lengua kumiai)
14. Nidos de lengua en Ensenada, B.C.
15. Revitalización de la lengua tlahuica
16. Enseñanza de la lengua matlatzinca
17. Enseñanza de la lengua chocholteca

18. Jñatjon dixu, Mujeres mazahuas de Santa Marta del Sur, Coyoacán
19. Proyecto medios audiovisuales (aplicación en localidades hñahñu)
20. Resate, preservación del zapoteco, Macuiltianguis.
21. Cuento triqui
22. Teatro zapoteco y comunalidad
23. Taller de reflexión lingüística chinanteca
24. Wä-'ot (popoluca zoque)
25. Centros de aprendizaje de la lengua huave

Asistieron y apoyaron la realización de este encuentro, representantes de las siguientes instituciones y organizaciones locales:

- o Coalición de Maestros y Promotores Indígenas de Oaxaca (CMPIO)
- o Secretaría de Asuntos Indígenas de Oaxaca (SAI)
- o LINGUAPAX-América
- o Ve'e Tu'un Savi A.C.
- o Instituto Lingüístico de Verano, A.C. (ILV)
- o Centro de Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO)
- o INDEMAYA
- o Departamento de Culturas Populares, Oaxaca
- o Ministerio de Educación de Bolivia
- o Asisitieron también representantes del Instituto Pluricultural de Educación de Bolivia y UNICEF-Bolivia.

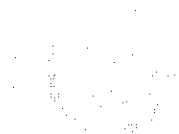
### 3. CONCLUSIONES DE LAS MESAS DE DIÁLOGO

Al término del Encuentro, cada mesa de diálogo compartió la síntesis de las conversaciones y una experiencia seleccionada por su impacto, innovación o potencialidad. Se presentan a continuación la síntesis de cada mesa (las relatorías y presentación se pueden consultar en el ANEXO):

#### **Mesa 1. Experiencias enfocadas a reactivar la transmisión de la lengua en el ámbito familiar/comunitario**

En general, las experiencias presentadas en esta mesa presentaron los siguientes puntos: motivaciones, fortalezas y dificultades.

- ❖ Desplazamiento de la lengua inter-generacionalmente.
- ❖ Preocupación porque a las generaciones subsecuentes no les sea transmitida la lengua indígena.
- ❖ A partir de la oralidad se puede comenzar con la generación de estrategias acompañadas de elementos culturales



- ❖ Orgullo e identidad étnica como impulso para la transmisión de la lengua
- ❖ En el caso de los grupos migrantes, la intención es traer a su nuevo contexto elementos de la cultura originaria (e.g. mixtecos de Baja California, mixes en la Cd de Oaxaca y mazahuas en la Cd. de México)
- ❖ Revitalizar la lengua, ayuda a la reivindicación territorial, laboral, económica, etcétera.

#### **Fortalezas:**

- ❖ La mayoría de las iniciativas han sido iniciadas por miembros de las comunidades.
- ❖ Las iniciativas desarrolladas en el ámbito familiar son auto sostenibles.
- ❖ En los caso comunitarios, algunos proyectos ya cuentan con un espacio de transmisión de la lengua (zapotecos de Yautepe y mixtecos de Tijuana).
- ❖ No dependen de la estandarización de la escritura para comenzar con los procesos de recuperación de la lengua.
- ❖ Actitud proactiva a que los proceso de revitalización se están consolidando.
- ❖ Los resultados, aunque incipientes, son palpables.
- ❖ Empleo de expresiones artísticas para la transmisión de la lengua: cantos, danzas, artesanías.

#### **Dificultades:**

- ❖ Los niños no permanecen en contacto constante con los abuelos(as) o guías.
- ❖ Desinterés de los padres de familia y jóvenes, reflejada en su ausencia en las prácticas de reforzamiento de la lengua.
- ❖ Existencia de un salto generacional en la transmisión (los padres de familia jóvenes no son hablantes).
- ❖ Falta de continuidad de los proyectos.
- ❖ Necesidad de seguimiento en otros niveles educativos o grupos de edad.
- ❖ Una vez que los niños reciben los libros de las instituciones, dejan de asistir a los nidos.  
Ejemplo: caso zapoteco de Yautepec.
- ❖

## **Mesa 2. Experiencias enfocadas a conformar grupos de enseñanza de la lengua en el ámbito comunitario**

### **Logros**

- ❖ Que en el núcleo familiar se promueva y use la lengua
- ❖ Los estudiantes comienzan a leer y escribir
- ❖ En las festividades de la comunidad se está volviendo a utilizar la lengua, pues se han dado cuenta que tiene sentido y razón de ser su uso



- ❖ Creación de materiales de apoyo para la enseñanza de la lengua indígena como cuentos, obras de teatro, diccionarios, cantos originarios, lotería, domino, sopa de letras, las partes del cuerpo, los integrantes de la familia, registro de medicina tradicional, paseos en la comunidad, difusión en bardas y televisión, memoria audio-lingüística, creación de centros comunitarios de alfabetización en donde el principal apoyo es el promotor comunitario
- ❖ Realizar actividades de difusión en la comunidad como pláticas, conferencias, eventos culturales con el objetivo de sensibilizar y difundir la lengua y cultura
- ❖ Interés de la comunidad, autoridades locales y familias
- ❖ Intereses las autoridades educativas, directores, maestros, padres de familia que se enseñe la lengua

### **Dificultades**

- ❖ Poco o nulo apoyo e interés de las autoridades municipales, tradicionales y eso trunca a los proyectos encaminados a la cultura
- ❖ Falta de metodologías para la enseñanza de las lenguas indígenas
- ❖ Dispersión y grandes distancias entre los hablantes y sus comunidades complica el traslado para tenerlos reunidos en un lugar
- ❖ Falta de recursos económicos son una limitante para realizar actividades

### **Conclusiones**

- ❖ El reconocimiento de las lenguas indígenas en nuevos espacios, como en los parques ecoturísticos, exposiciones, señalética, libros
- ❖ Que la cultura de los pueblos indígenas está implícita en estos conocimientos
- ❖ Revertir el desplazamiento de las lenguas en los distintos estados con estas acciones de revitalización
- ❖ Se sugiere que las personas de la comunidad trabajen con los académicos y a su vez los investigadores promuevan proyectos para el rescate de las lenguas
- ❖ Sensibilizar a los maestros para la enseñanza de la lengua
- ❖ Reconocimiento de la lengua y la identidad

### **Mesa 3. Experiencias enfocadas a conformar *grupos de enseñanza de la lengua* en el ámbito escolar**

#### **Logros y dificultades**

- ❖ La resistencia de los padres de familia en aceptar que sus hijos aprendan una lengua indígena



- ❖ El tipo de público que se atiende VOLUNTARIO O POR NECESIDAD.
- ❖ La metodología que debe usarse para enseñar
- ❖ la lengua
- ❖ La revitalización con tres lenguas
- ❖ ¿Dónde enseñar?
- ❖ Falta de recursos económicos

### **Conclusiones**

- ❖ El punto de partida debe ser la transmisión de la lengua desde la oralidad
- ❖ Otros opinaron que hay que empezar por la enseñanza de la escritura
- ❖ Otros piensan que para enseñar una lengua primero hay que haber reflexionado sobre ella.
- ❖ Hay que enseñar a través de experiencias vivenciales
- ❖ La información debe ser introducida en el aprendiz de lo más fácil a lo más complejo
- ❖ Que debe gestionarse más capacitaciones sobre algunas metodologías de enseñanza.
- ❖ Que las instituciones gubernamentales y los propios pueblos promuevan y sensibilicen sobre el valor de las lenguas.



## ANEXO. RELATORÍAS/ PRESENTACIONES

### Relatoría Mesa 1

#### Experiencias enfocadas a reactivar la transmisión de la lengua en el ámbito familiar

Los participantes de esta mesa manifestaron, a manera de diálogo, cómo surgieron sus proyectos familiares, comunitarios y/o escolares con el fin de desarrollar estrategias donde sólo se utilizara la lengua en riesgo. En la mayoría de casos, se trata de lenguas habladas en comunidades o grupos pequeños cuyas lenguas se encuentran en riesgo no por el número de hablantes sino por los contextos de opresión y de desigualdad social que por su condición de migrantes, comunidades aisladas, etc. provocan que la lengua sea vulnerable. En el caso de las comunidades del norte del país, la situación de éstas se manifiesta en el número reducido de hablantes, lo cual, genera una mayor preocupación entre sus hablantes, por ende, las iniciativas propuestas surgen desde el núcleo familiar o tratan de reproducir el mismo en el ámbito escolar con el objetivo de restablecer la transmisión intergeneracional.

Durante la mesa, se realizó una discusión y reflexión en torno a las características de un nido de lengua en contexto mexicano, clarificando que las propuestas, estrategias y modos de actuar dependen en gran medida del contexto y las necesidades de cada comunidad. Así, se logró clasificar las experiencias de transmisión de acuerdo a los factores antes mencionados, en cuyo caso, se presentan a continuación.

Experiencias presentadas según estrategias de transmisión:

#### A. Nidos de lenguas

Nombre del proyecto	Lengua
Nido de lengua mixteca en Tijuana, Baja California	Mixteco
Nido de lengua zapoteca en Yautepec, Oaxaca.	Zapoteca
Nido de lengua ayuujk en la ciudad Oaxaca.	Ayuujk
Nido de lengua mixteco en Ensenada, Baja California	Mixteco
Nido de lengua en Plan del Carril, Huautla. CEMPIO	Mazateco

#### B. Grupos conformados para la transmisión de la lengua vinculando contextos familiares y públicos

Nombre de proyecto	Lengua
Jñatjon dixu, Mujeres mazahuas de Santa Marta del Sur, Coyoacán	Mazahua
Shaak kumiai tipei awai (Mujeres que hablan en kumiai)	Kumiai
Pai pai ja miav sha wuama (Revivamos el paipai)	Paipai
Chapay coupá ñille scuayaw (Aprendiendo a hablar cucapá)	Cucapá
Tipei kuar kuar (Hablar kumiai)	Kumiai
Pijhuu (Enseñanza de la lengua kiliwa)	Kiliwa
Aprendiendo paipai de San Isidoro	Paipai
Desarrollo con identidad (enseñanza de la lengua kumiai)	Kumiai

#### C. Promotores de la lengua



Nombre del proyecto	Lengua
Academia de la lengua mixteca Ve'e Tu'un savi A.C.	Mixteca
INDEMAYA	Maya
Promotor Chontal de Oaxaca	Chontal
Promotor nahua	Nahuatl
Promotora Matlatzinca	Matlatzinca

En general, las experiencias presentadas en los distintos contextos convergieron en los siguientes puntos: motivaciones, metodologías, fortalezas, dificultades y creación de estímulos.

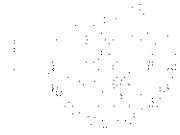
- Desplazamiento de la lengua inter-generacionalmente.
- Preocupación porque a las generaciones subsecuentes no les sea transmitida la lengua indígena.
- A partir de la oralidad se puede comenzar con la generación de estrategias acompañadas de elementos culturales
- Orgullo e identidad étnica como impulso para la transmisión de la lengua
- En el caso de los grupos migrantes, la intención es traer a su nuevo contexto elementos de la cultura originaria (e.g. mixtecos de Baja California, mixes en la Cd de Oaxaca y mazahuas en la Cd. de México)
- Revitalizar la lengua, ayuda a la reivindicación territorial, laboral, económica, etcétera.

#### Metodologías:

- Inspiraciones del modelo Nidos de lengua (específicamente el libro rojo)
- Emplear elementos culturales para aprender la lengua y no aprender la lengua aislada de los elementos culturales
- Inicio de actividades con grupos reducidos de entre 3 y 10 integrantes.
- Creación de necesidades comunicativas (en los contextos económicos, laborales, jurídicos, escolares, etcétera). Ejemplo, en el ámbito familiar (caso kumiai y kukapa) los niños son condicionados a emplear la lengua; en el ámbito jurídico –como el caso de Bolivia– la constitución condiciona a los servidores públicos a usar la lengua indígena.
- La transmisión es mayoritariamente de frases y pequeñas conversaciones y no la repetición de palabras aisladas.
- Recuperación de juegos tradicionales para la transmisión de la lengua e invención de nuevos.
- Uso de materiales audiovisuales de creación propia o apropiación de los ya existentes.
- Apropiación de los medios de comunicación para generar estrategias de fortalecimiento de la transmisión de la lengua, ejemplo: mixe, matlatzinca y mixteco.
- Transmisión de la lengua mediante la inserción de los niños en actividades de la vida cotidiana (pastoreo, gastronomía, elaboración de artesanías, etcétera).

#### Fortalezas:

- La mayoría de las iniciativas han sido iniciadas por miembros de las comunidades.
- Las iniciativas desarrolladas en el ámbito familiar son auto sostenibles.
- En los caso comunitarios, algunos proyectos ya cuentan con un espacio de transmisión de la lengua (zapotecos de Yautepe y mixtecos de Tijuana).



- No dependen de la estandarización de la escritura para comenzar con los procesos de recuperación de la lengua.
- Actitud proactiva a que los procesos de revitalización se están consolidando.
- Los resultados, aunque incipientes, son palpables.
- Empleo de expresiones artísticas para la transmisión de la lengua: cantos, danzas, artesanías.

**Dificultades:**

- Los niños no permanecen en contacto constante con los abuelos(as) o guías.
- Desinterés de los padres de familia y jóvenes, reflejada en su ausencia en las prácticas de reforzamiento de la lengua.
- Existencia de un salto generacional en la transmisión (los padres de familia jóvenes no son hablantes).
- Falta de continuidad de los proyectos.
- Necesidad de seguimiento en otros niveles educativos o grupos de edad.
- Una vez que los niños reciben los libros de las instituciones, dejan de asistir a los nidos.  
Ejemplo: caso zapoteco de Yautepec.

**Creación de estímulos:**

- Creación de concursos como motivación para aprender la lengua.
- Empleo de insumos (dulces, libros, premios) para la atracción y participación de los niños.
- Reconocimiento y aprobación comunitaria o del grupo hacia los nuevos hablantes.
- Fortalecimiento del vínculo afectivo en el núcleo familiar.

## Relatoría Mesa 2

### Experiencias enfocadas a conformar grupos de enseñanza de la lengua en el ámbito comunitario

#### Participantes

Nombre	Lengua	Categorías
Raquel E. Cruz Manzano y Zenaida Álvarez Ruiz	zapoteco	Enseñanza no escolarizada
Diosgoro Prisciliano y Juana Mendoza Martínez	popoluca mixe	Promoción
Ruth Moreno y Mónica Sabino acompañante del Jefe Supremo	tlahuica	Enseñanza de segundas lenguas
Alma Ruth Echeverría Palafox	huave	
Meliton Bautista Cruz	zapoteco	Cultural
Guadalupe Adelaida Santiago Bautista	tu'unsavi	Revitalización
Jacob Franco Hernández	o'otan	Revitalización
Rodolfo Nahum Miguel López	mixteco	Revitalización
Autla de Jiménez	mazateca	
Filemón Lara Ceferino	mazateca-popoluca zoque	Cultural
Sara Cruz García	zapoteco-sierra sur	cultural
Macario Domínguez Martínez	triqui	Cultura
Rufina Vásquez Hernández	chinanteco	Enseñanza escolarizada
INDEMAYA-Betty Guillermo Aka	maya	Institucional

Nombre del proyecto: **San pablo Macuiltianguis**

Lengua: **zapoteco**

Presentan: **Raquel Cruz Manzano, Zenaida Alavez Ruiz**

Categoría: **enseñanza no escolarizada**

#### Sobre la experiencia

Inicia en la comunidad de San Pablo Macuiltianguis

El público al que va dirigido es con niños de todas las edades y escolaridad.

La proponen mujeres promotoras voluntarias que se organizan para rescatar la lengua que se encuentra en desuso en su comunidad.

Esta experiencia tiene como propósito que la lengua se enseñe y se vuelva a utilizar en distintos espacios.

**Logros:** en las festividades se está volviendo a utilizar la lengua, pues se han dado cuenta que tiene sentido y razón de ser. Para ellas una de las principales satisfacciones es que los estudiantes comienzan a leer y escribir.

El uso de la cultura se incluye en el ámbito familiar

#### Problemas encontrados

Uno de los principales obstáculos al que se enfrentaron es que las mujeres no participan en asambleas comunitarias, sin embargo ellas consideraron no hacer caso de estos comentarios



La migración de los habitantes y la llegada de nuevas personas a la comunidad a permitido el desplazamiento de la lengua.  
 Los recursos económicos evitan el crecimiento de este proyecto.  
 La carga excesiva de trabajo debido a la demanda y falta de capacitación para hacer niveles de la lengua  
 La resistencia de algunas personas por no aprender la lengua.

**Aprendizajes y propuestas**

El reconocimiento de la lengua en nuevos espacios, como en los parques ecoturísticos en el que se promueve la lengua y a su vez le dan un prestigio dentro del espacio laboral, exposiciones en la comunidad relacionados al a lengua y cultura.  
 El trabajo con nuevas instituciones permite el reconocimnto de la lengua y la creación de nuevos proyectos enfocados a la lengua y cultura.  
 Señalética, medicina tradicional, historias, para mostrar en la guelaguetza. Materiales como el Libro de números en la lengua zapoteca.

**Logros y materiales de apoyo**

cuentos, cantos originarios, materiales de apoyo como la lotería, domino, señalética, sopa de letras, un libro álbum, las partes del cuerpo y los integrantes de la familia,

Nombre del proyecto: Oralidad comunitaria

**Lengua: popoluca**

**Presentan: Diosgoro Prisciliano y Juana Mendoza martinez**

**Categoría: promoción de la lengua popoluca**

Sobre la experiencia

Inicia en la comunidad de Oluta Veracruz

Esta experiencia tiene como propósito que la lengua se revitalice y se vuelva a usar en todas las actividades cotidianas

**Logros:** con el paso del tiempo los niños se han interesado por aprender la lengua, Se han implementado Talleres enfocados a la lengua.

**Problemas encontrados**

No hay un lugar estable para impartir talleres

Discriminación y rechazo a la lengua

**Aprendizajes y propuestas**

- La lucha contra los derechos de los pueblos indígenas
- Trabajo en plantas medicinales
- Las escuelas están interesadas

**Logros y materiales de apoyo,** cantos, danzas, registro de medicina tradicional, paseos en la comunidad, difusión en bardas, folletos, chistes en legua y participación en programa televisivo.

Cuadernillos para la enseñanza del zapoteca

Nombre de plantas y animales de la comunidad

Nombre del proyecto: **enseñanza de lengua tlahuica como L2**

**Lengua: tlahuica**

**Presentan: Ruth Moreno, Mónica Sabino y acompaña jefe supremo Felipe**

**Categorías: enseñanza de segundas lenguas**

**Sobre la experiencia**

Esta experiencia inicia en san juan Atzingo, estado de México en donde la lengua tlahuica se encuentra en muy alto riesgo de desaparición y solamente la gente adulta la habla y la entiende. Desde hace tiempo los jóvenes de la comunidad han salido a estudiar a la Universidad Intercultural del Estado de México, lo que ha generado el interés en el rescate y revitalización de la lengua y cultura y tlahuica, es el caso de las maestras Monica y Ruth quienes tiene como primera lengua el español y el tlahuica solo lo escuchaban en la comunidad y en su casa. Para revertir esta situación ellas han entrado en un proceso de producción de la lengua, se han formado en la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas. Han trabajado diversas actividades

- Curso piloto: diseño de materiales para la enseñanza de la lengua de forma graduanda y materiales que engloben la cultura con un enfoque comunicativo. Desarrollo a partir del 2012 de curso-piloto de la lengua tlahuica en la comunidad.
- Actividades de difusión: pláticas, conferencias, señalética, juegos, eventos culturales con el objetivo de sensibilizar y difundir la lengua y cultura.

**Logros:**

Interés de la comunidad; autoridades locales y familias  
Intereses las autoridades educativas, directores, maestros  
Contar con expertos de la lengua interesadas en el rescate de la lengua  
Las maestras han aumentado su producción y competencia en el uso de la lengua

**Problemas encontrados**

Las personas de la comunidad se avergüenzan por vestir su indumentaria,  
Poco apoyo e interés de las autoridades municipales, pues las cuestiones políticas influyen.  
La separación de las comunidades a causa de partidos políticos ocasionando la fractura de usos y costumbres de la lengua y cultura tlahuica  
No reconocen al jefe supremo dentro de la comunidad por no tener estudios.  
Las personas mayores no quieren compartir su conocimiento

**Aprendizajes y propuestas**

La comunidad acepta a las maestras  
Los señores de la comunidad las reconocen

**Logros y materiales de apoyo**

- Curso piloto: diseño de materiales para la enseñanza de la lengua de forma graduanda y materiales que engloben la cultura, con un enfoque comunicativo.
- Actividades de difusión: pláticas, conferencias, señalética, juegos, eventos culturales con el objetivo de sensibilizar y difundir la lengua y cultura.
- Materiales; memoramas, loterías, herbario, cantos, memoria audio-lingüística

**Nombre del proyecto: CEDELIO (centro de aprendizaje de las lenguas originarias)**

**Lengua: VARIAS (7 lenguas de Oaxaca)**

**Presentan: Alma Ruth Echeverria Palafox**



#### Sobre la experiencia

Esta experiencia busca apoyar y revertir el desplazamiento de las lenguas en el estado de Oaxaca, para conseguir este objetivo se trabaja con la comunidad creando centros comunitarios de alfabetización en donde el principal apoyo es el promotor comunitario. Dependiendo de las necesidades de la lengua cada centro tendrá características distintas.... que atiendan que se han ido adecuando

#### Logros:

- Interés de la comunidad; autoridades locales y familias
- Intereses las autoridades educativas, directores, maestros
- En el núcleo familiar se promueve la lengua

#### Problemas encontrados

- Las personas de la comunidad se avergüenzan por vestir su indumentaria
- Poco apoyo e interés de las autoridades municipales, pues las cuestiones políticas influyen al cambiar de partido político y truncan a los proyectos encaminados a la cultura
- La lengua huave de San Fráncico se encuentra en peligro de desaparición
- Tiene grupos diversos y no se abastecen con la capacitación de todas ellas.
- Falta de metodologías para la enseñanza de la legua huave, dirigido a personas que hablan la lengua y para quienes no la hablan.
- El trabajo con niños es muy complicado debido a la falta de metodología y materiales para este publico

#### Aprendizajes y propuestas

Métodos aplicados en la enseñanza de la lengua con método natural, método basado en tareas y otras estrategias que ayudan a la enseñanza de la lengua  
Se propone que en las comunidades se creen nuevos espacio para uso de la lengua

#### Logros y materiales de apoyo

Se encargan de dar capacitación y formar promotores para las distintas lenguas  
Diseño de materiales de acuerdo a las necesidades de la lengua con la que se trabaje.

Nombre del proyecto: Teatro zapoteco

Lengua: zapoteco

Presentan: Meliton Bautista Cruz

Categoría: cultural

#### Sobre la experiencia

Se trabaja con obras de teatro en la Cierra Sur de Oaxaca, con publico diverso en el que se incluyen alumnos de primaria, secundaria y bachillerato. En el que se implementan distintas estrategias para desarrollar la lengua como catos, se forma un grupo de cantos con instrumentos musicales,

#### Logros:

Se integran a jóvenes de distintas comunidades, pertenecientes a otras variantes dialectales del zapoteco.  
Se lleva obras de teatro dentro de la comunidad y fuera de ella.

<p><b>Problemas encontrados</b> Las autoridades en la comunidad no tenían interés, la iglesia influía demasiado No se ha podido establecer un grupo permanente Se trabaja otra variante</p>
<p><b>Aprendizajes y propuestas</b> Se ha reconocido a nivel municipal Se pretende hacer integral los diferentes grupos Se realicen trabajos de pintura y escritura</p>
<p><b>Logros y materiales de apoyo</b> Se han desarrollado distintas actividades cantos, danzas y vestimentas La obra de teatro se presenta en distintos eventos dentro y fuera de la comunidad.</p>

<p>Nombre del proyecto: Tu'un Savi A.C. <b>Lengua: mixteco</b> <b>Presentan: Guadalupe Adela Santiago</b> <b>Categoría: Revitalización</b></p>
<p><b>Sobre la experiencia</b> Se trabaja en la zona mixteca con el propósito de revitalizar la lengua en distintos ámbitos, se trabaja con el instituto Lingüístico de verano, en la asociación Tu'un Savi A.C. y en el hogar, con el mismo fin pero con diferentes técnicas o metodologías para la enseñanza de la lengua y cultura mixteca.</p> <p><b>Logros:</b> Se presenta en tres momentos En la institución (instituto lingüístico de verano)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se ha logrado la confianza entre los padres de familia y los niños se sientan seguros para hablar su lengua,</li> <li>• Se promueve el interés de los niños y quitar estereotipos de que la lengua solo lo hablan los abuelos.</li> </ul> <p>En la asociación</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se apoyan de los abuelos para darles seguridad que los abuelos tienen un gran conocimiento de su lengua.</li> </ul> <p>En el Hogar</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Enseña la lengua en todo momento y sus hijos ya hablan la lengua</li> </ul>
<p><b>Problemas encontrados</b> Loes encuentra en distintos momentos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los distintos investigadores como lingüistas reconstruyen los alfabetos y causa confusión en los hablantes a la hora de escribir su lengua, esto obstruye el trabajo que se tiene encaminado como los vocabularios, diccionarios.</li> <li>• La academia no cuenta con espacio determinado</li> <li>• Los tiempos son limitados y no son constantes</li> <li>• Como institución se enfrentan a la resistencia de los compañeros de trabajo que no promueven la lengua.</li> </ul>



<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los niños ya saben leer y escribir su lengua.</li> </ul>
<p><b>Aprendizajes y propuestas</b> Talleres en las distintas comunidades Se realizan prácticas culturales en la comunidad Consideran importante que los niños aprendan la forma de investigar mientras los maestros aprenden las prácticas de la comunidad. Realizan promoción de la lengua en distintos ámbitos</p>
<p><b>Logros y materiales de apoyo</b> Diseño de materiales para la enseñanza de la lengua mixteca como, cuentos y leyendas escritos, de acuerdo en el área que se encuentre.</p>

<p>Nombre del proyecto: Curso de lengua O'otam <b>Lengua: o'otam</b> <b>Presentan: Jacob Franco Hernández</b> <b>Categoría: revitalización</b></p>
<p><b>Sobre la experiencia</b> En el estado de Sonora se encuentra la lengua O'otam y está considerada como una de las lenguas en muy alto riesgo de desaparición, según los censos se encuentran registrados 24 personas de 64 años de edad en adelante, que hablan y entiende la lengua, dada la situación surge la necesidad de implementar un taller de segunda lengua en la comunidad de Caborca cercas de Hermosillo. En un inicio se les da una capacitación para la enseñanza de la lengua y posteriormente se planean las actividades, el taller dura al redor de tres meses.</p> <p><b>Logros:</b> Las personas se capacitan para la enseñanza de la lengua Lo que se logro fue un poco de concientización en la comunidad, la lengua es poder realizar nuevas actividades. La disposición de las personas por que no se pierda la lengua Las personas de la comunidad se involucran con profesionistas y comparten conocimientos para evitar la pérdida de la lengua</p>
<p><b>Problemas encontrados</b> Que los hablantes están separados por comunidades diferentes esto complica el traslado para tenerlos reunidos en un lugar. Son muy pocos hablantes.</p>
<p><b>Aprendizajes y propuestas</b> La comunidad encontró una nueva forma de enseñar la lengua A modo de propuesta se sugiere que las personas de la comunidad trabajen con los académicos y a su vez los investigadores promuevan proyectos para el rescate de las lenguas.</p>
<p><b>Logros y materiales de apoyo</b> Cronograma de actividades</p>



Programa de actividades  
 Materiales de apoyos

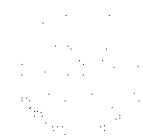
<p>Nombre del proyecto: <b>Instituto lingüístico de verano (ILV) Escritor</b>  <b>Lengua: Mixteco</b>  <b>Presentan: Rodolfo Nahum Miguel Lopez</b>  <b>Categoría: enseñanza no escolarizada</b></p>
<p><b>Sobre la experiencia</b>          Da inicio con pequeños talleres para la enseñanza del mixteco en San Andres Gonsillo, los talleres se impartían de manera voluntaria y con publico voluntario. En el que la comunidad se vio interesada en los talleres.          También se trabajó en Ojo de agua, agencia de Santo Domingo, con un pequeño taller pero que desafortunadamente no tubo éxito como en la otra comunidad</p> <p><b>Logros:</b>          En algunas comunidades las personas se interesaban en el aprendizaje de la lengua.</p>
<p><b>Problemas encontrados</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El principal obstáculo encontrado, es la idea que la lengua se vende y no permite que se puedan desarrollar nuevas propuestas para el rescate de la lengua.</li> <li>• No se cuenta con todo el éxito en los lugares</li> <li>• Falta de capacitación</li> </ul>
<p>Aprendizajes y propuestas          Que no se da por vencido y quiere seguir en el recate de la lengua.</p>
<p>Logros y materiales de apoyo          Cuentos, traducciones</p>

<p>Nombre del proyecto: <b>CMPIO</b>  <b>Lengua: Mazateca</b>  <b>Presentan: Israel Ríos Pineda</b>  <b>Categoría: transmisión de la lengua</b></p>
<p><b>Sobre la experiencia</b>          El propósito de esta organización es revitalizar la lengua y fortalecerla a través de la enseñanza en el que se toman en cuenta los aspectos culturales, la cosmovisión, las prácticas usos y costumbres. Estos talleres se imparten en comunidades donde los niños no hablan la lengua.          Se hace difusión de las actividades mediante convocatorias en las escuelas y así las personas que estén interesadas en el aprendizaje de la lengua se inscriben así también para las personas que estén interesadas en la enseñanza de la lengua.</p>



<p><b>Logros:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocimiento de la lengua y la identidad de las personas reconociéndose como mazatecos</li> <li>• La participación de las autoridades, padres de familia y jóvenes.</li> <li>• Los padres de familia apoyan a los niños en su aprendizaje</li> </ul>
<p><b>Problemas encontrados</b></p> <p>La resistencia por parte de algunos padres de familia en lo que no favorece para el fortalecimiento de la lengua. Al entrar a la escuela se pierde la transmisión de la lengua originaria y solo se habla español</p>
<p><b>Aprendizajes y propuestas</b></p> <p>El nido de lengua se ha reconocido como una forma práctica para reconocer la lengua y donde se pueden ver los resultados. Los niños comienzan a utilizar la lengua a temprana edad con sus padres. El compromiso de enseñar la lengua e involucrar a las personas cercanas. Se propone que el INALI y la SEP se unan para trabajar en conjunto con las comunidades para la enseñanza de la lengua.</p>
<p><b>Logros y materiales de apoyo</b></p> <p>Loterías del maíz. Materiales de apoyo en las que se gradúa la lengua La técnica que se utilizada en estos talleres son los baños de lengua.</p>

<p>Nombre del proyecto: Telenovela en Popoluca <b>Lengua: mazateca- popoluca</b> <b>Presentan: Filemón Lara Ceferino</b> <b>Categoría: cultural</b></p>
<p><b>Sobre la experiencia</b></p> <p>Se inicia con la participación de personas extranjeras, realizando recopilación de datos de la lengua (documentación), posteriormente se propone elaborar una novela a donde se involucraran a personas de la comunidad, en la que se implemente un tema netamente de la comunidad y poder escenificarla. Agradecen la participación del INALI y el seguimiento que se le está dando a los actividades de difusión cultural, además también la colaboración de la CDI e investigadores interesados en esta lengua.</p>
<p><b>Logros:</b></p> <p>La comunidad se muestra interesada en la participación dentro de la novela que se está construyendo.</p>
<p><b>Problemas encontrados</b></p> <p>No cuentan con recursos para materiales No pueden ampliar su grupo a falta de recursos Se busca poder filmar toda la novela y ponerla a disposición del público</p>



<p><b>Aprendizajes y propuestas</b> Realizan eventos culturales, como el Día Internacional de la Lengua Materna, y la cooperación de distintas instituciones para llevar a cabo este tipo de eventos, en lo que se ven involucrados las personas de la comunidad en general.</p>
<p><b>Logros y materiales de apoyo</b> diccionarios Cantos religiosos en lengua, Cuentos, Novela en lengua Vocabularios, Baifes</p>

<p>Nombre del proyecto: lenguas indígenas-Culturas Populares <b>Lengua: Zapoteco-sierra sur</b> <b>Presentan: Sara Cruz García</b> Categoría: cultura</p>
<p><b>Sobre la experiencia</b> Forma parte de los proyectos que tiene Culturas Populares</p>
<p><b>Logros no cuantitativos</b></p>
<p><b>Problemas encontrados</b> Discriminación Desinterés de la comunidad por la lengua y cultura Distintas variantes</p>
<p><b>Aprendizajes y propuestas</b></p>
<p><b>Logros y materiales de apoyo</b> Se ha retomado la lengua lo más "pura posible" Que los jóvenes tienen trabajo como maestros de zapoteco Que se hace arte (obras de teatro, poesía) en lengua zapoteco Un blog -"Zapoteco de Xanica" Doblaje de la película "Dos mundos" <b>Que se hace arte (obras de teatro, poesía) en lengua zapoteco</b></p>

<p>Nombre del proyecto: Escribiendo cuentos <b>Lengua: Triqui</b> <b>Presenta Macario Domínguez Martínez</b> Categoría: cultura</p>
<p>Sobre la experiencia Forma parte de los proyectos que tiene Culturas Populares Logros no medibles</p>
<p>Problemas encontrados</p>
<p>Aprendizajes y propuestas</p>
<p><b>Logros y materiales de apoyo</b> Cuentos en lengua triqui para Conaculta Calendario en lengua Pequeño vocabulario</p>

**Nombre del proyecto: Fortalecimiento, reconocimiento de la lengua chinanteca, mixteca y mazateca**



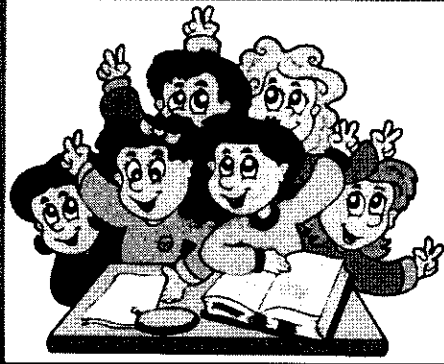
<b>Lengua: chinanteco</b> <b>Presentan: Rufina Vázquez Hernández</b> <b>Categoría escolarizada</b>
<b>Sobre la experiencia</b> Surge a raíz del comenario de unos alumnos que solicita que se den clases de chinanteco dentro del aula, pues la dos lenguas (español y chinanteco) tienen el mismo valor. Este argumento se sustenta con la Ley General de Derechos Lingüísticos, y son los maestros quienes le comentan al director la solicitud.
<b>Logros:</b> Los alumnos tienen mayor aprendizaje desde que se implementaron las clases de chinanteco en la escuela Se ha consolidado una estrecha relación con los padres de familia El 99% de los alumnos aprendieron a leer Los niños producen textos libres en lengua Los padres se involucran en el aprendizaje de sus hijos
<b>Problemas encontrados</b> Críticas por su trabajo Problemas para realizar los talleres programados Falta de recursos económicos Que las instituciones no se quieren responsabilizar y recibir los proyectos
<b>Aprendizajes y propuestas</b> Dar continuidad y seguimiento al proyecto
<b>Logros y materiales de apoyo</b> Que se han realizado eventos en lengua indígena Rescate de las actividades culturales Rescate de los nombres originales de las comunidades en el nombre original Rescate cuentos, historietas, leyendas de las comunidades Se han realizado talleres de sensibilización
Nombre del proyecto <b>Lengua: Maya</b> <b>Presentan INDEMAYA-Betty Guillermo Aka</b> <b>Categoría Institucional</b>
<b>Sobre la experiencia</b> Institución gubernamental, forma parte de los proyectos de cultura Se realizan actividades de rescate de medicina tradicional (yerbateros, culebreros) Se imparten clases de lengua maya Composición y canto maya Concurso de cuento corto Concurso de dibujo Edición de libros Se han impartido talleres de interculturalidad <b>Logros</b> Insistencia y perseverancia compromiso



Problemas encontrados Aunque son institución gubernamental, han tenido problemas como la coordinación interinstitucional
Aprendizajes y propuestas Se están logrando convenios y buenos resultados para la aportación hacia la cultura
Logros y materiales de apoyo

### Relatoría Mesa 3

#### Experiencias enfocadas a conformar grupos de enseñanza de la lengua en el ámbito escolar



EXPERIENCIAS ENFOCADAS A  
CONFORMAR GRUPOS DE  
ENSEÑANZA DE LA LENGUA EN EL  
AMBITO ESCOLAR



¿QUIÉNES PARTICIPARON?			
NOMBRE	ESTADO	LENGUA	NIVEL QUE ATIENDE
Monica Sabino	México	Tlahuica	Primaria
Levi Galindo y Aris Borallias	Chiapas	Mam, Mochó y Kakchikel	Primaria
Zenaida Reyes	Oaxaca	Chocholteco	Primaria
CEDELIO	Oaxaca	Las 15 lenguas de Oaxaca	Primaria
Pedro Velasco	Oaxaca	Chocholteco	Primaria
Clara García, Yussely García	Oaxaca	Mazateco	Preescolar
Faustino Xilot	Puebla	Nahuatl	Bachillerato
Gil Gilberto Santiago	Oaxaca	Chocholteco	Primaria
Edgar Hernández	Oaxaca	Chocholteco	Primaria
CMPIO a.c. Francisco Sánchez	Oaxaca	Las 15 lenguas de Oaxaca	Primaria
Federica Díaz	Oaxaca	Mixe	
María Josefina Muñoz	Baja Calif.	Kumia	Albergue
María Eva Carrillo	Baja Calif.	Kumia	Primaria
Jenny Sugrey Márquez	Oaxaca	Mazateca	Asesora Tec. Pedag.
Asuntos Ind. De Oaxaca	Oaxaca		

### ¿CÓMO SURGEN?

Surgen por el interés de revitalizar sus lenguas maternas. La mayoría de las experiencias coinciden en que el primer paso es sensibilizar y concientizar a alumnos y padres de familia

### LUGARES Y TIEMPOS DE REVITALIZACIÓN

Se trabaja en varios ámbitos, predominado espacio escolar:

Preescolar, Primaria, Bachillerato, Casa de Cultura y espacio no escolarizado.

Los tiempos de revitalización oscilan entre una hora y cuatro horas por semana



LENGUA	METODOLOGÍA
NAHUATL	Método natural (estrategias vivenciales)
Mam. Mochó y Kakchikel	Maestro aprendiz, enfoque comunicativo
(Ngiba-ngigua), Chcocholteco	Metodología generadora
(Ngiba-ngigua), Chocholteco	Método Silábico
Mazateco	Nido (escolarizado)

- ✓ La resistencia de los padres de familia en aceptar que sus hijos aprendan una lengua indígena.
- ✓ El tipo de público que se atiende VOLUNTARIO O POR NECESIDAD.
- ✓ La metodología que debe usarse para enseñar la lengua
- ✓ La revitalización con tres lenguas
- ✓ ¿Dónde enseñar?
- ✓ Recursos económicos



- ❖ El punto de partida debe ser la transmisión de la lengua desde la oralidad
- ❖ Otros opinaron que hay que empezar por la enseñanza de la escritura
- ❖ Otros piensan que para enseñar una lengua primero hay que haber reflexionado sobre ella.
- ❖ Hay que enseñar a través de experiencias vivenciales
- ❖ La información debe ser introducida en el aprendiz de lo más fácil a lo más complejo
- ❖ Que debe gestionarse más capacitaciones sobre algunas metodologías de enseñanza.
- ❖ Que las instituciones gubernamentales y los propios pueblos promuevan y sensibilicen sobre el valor de las lenguas.